
Informacija o pripravah na konferenco Habitat II v Sloveniji / Information about Preparations in Slovenia for the HABITAT II Conference

Author(s): Zoran VITOROVIČ

Source: *Urbani Izziv*, 1995, No. 28/29, STANOVANJSKA GRADNJA / HOUSING (1995), pp. 142-148

Published by: Urbanistični inštitut Republike Slovenije

Stable URL: <https://www.jstor.org/stable/44180746>

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of the Terms & Conditions of Use, available at <https://about.jstor.org/terms>



This content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0). To view a copy of this license, visit <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>.



Urbanistični inštitut Republike Slovenije is collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to *Urbani Izziv*

JSTOR

Zoran VITOROVIČ

Informacija o pripravah na konferenco Habitat II v Sloveniji

Information about Preparations in Slovenia for the HABITAT II Conference

Generalna skupščina Organizacije združenih narodov sklicuje od 3. – 14. junija 1996 v Istanbulu, Turčija, drugo svetovno konferenco o človekovem bivalnem okolju – mestih in naseljih (UN Conference on Human Settlements), imenovano tudi **Habitat II**. Od prve konference, **Habitat I**, ki je bila leta 1976 v Vancouveru v Kanadi, je minilo že dvajset let. **Habitat II** bo tako zadnja velika konferenca OZN v tem tisočletju.

Konferenca naj bi spodbudila usklajeno dejavnost vseh držav za preprečitev nenehnega slabšanja življenjskih razmer ljudi v urbaniziranem svetu. Leta 2000 bo živela v mestih že polovica svetovnega prebivalstva, druga polovica prebivalcev, ki bo živela na podeželju, pa bo ekonomsko vse bolj odvisna od proizvodnje in storitev v mestih. Razvoj posameznih držav bo vse bolj odvisen od stopnje razvitosti njihovih mest. Toda prebivalstvo v mnogih mestih in urbanih naseljih narašča tako hitro, da so mesta resno ogrožena zaradi prenaseljenosti, slabih bivalnih in delovnih razmer, neustrezne infrastrukture, neurejenih socialnih razmer in onesnaženja okolja. Ker gre na splošno za najobsežnejše migracije v človeški zgodovini, ki so usmerjene predvsem k urbaniziranim območjem, postajajo mesta vse bolj ogrožena in prostor najbolj usodnih in resnih novodobnih srečanj in spopadov.

Prednostna naloga vseh držav na pragu 21. stoletja je trajno uravnoteženje razvoja mest in podeželja.

The United Nations General Assembly is organising the second UN Conference on Human Settlements, also referred to as **Habitat II**, to be held in Istanbul, Turkey from 3 – 14 June 1996. Twenty years have past since the first conference, **Habitat I** was held in Vancouver, Canada, in 1976. **Habitat II** will thus be the last major UN conference in this century.

The aim of the conference is to promote the co-ordinated action of all countries in an effort to prevent the continued worsening of living standards of populations in the urbanised world. In the year 2000, half the world population will be living in cities while the other half, which will be living in rural areas will increasingly depend on urban production and services. The development of individual countries will increasingly depend on the level of development of their cities.

The population of many cities and urban settlements is growing so rapidly, that the cities are faced with serious problems of overcrowding, bad living and working conditions, inadequate infrastructure, improper social welfare and environmental pollution. Generally speaking we are experiencing the most extensive migrations in human history, particularly towards urban areas. As a result, cities are becoming increasingly vulnerable and are turning into places where the most fatal and most serious modern encounters and conflicts take place.

Cilj konference **Habitata II** je vzpostaviti načine in prednosti pri pristopu in razreševanju ključnih problemov človekovega bivalnega okolja in bivanjskih standardov v sodobnem urbaniziranem svetu, to pomeni ustvariti zdrava, varna in v razvoju trajno uravnotežena mesta in naselja (sustainable human settlements). Konferenca si bo prizadevala poglobiti globalno in nacionalno zavest o pozitivni vlogi mest in naselij, ki naj bi bila središča zaposlitve, porabe, investicij, kulture, izobraževanja, trgovine, oskrbe in storitev tudi za ruralno prebivalstvo in proizvodnjo; prizadevanja konference pa so usmerjena tudi k temu, kako z bolj učinkovitimi investicijami v urbani razvoj ter pridobivanjem in upravljanjem stanovanj, izboljšati človekovo okolje za bivanje in delo

Konferenca Habitat II obsega:

- **Svetovno konferenco o upravljanju in izboljšanju človekovega okolja v mestih in naseljih;**
- **Svetovni zbor mest (The City Summit), na katerem bodo razpravljali o:**
 - o uvrstitvi problemov urbanizacije med prednostne nacionalne in internacionalne razvojne naloge;
 - o pospešitvi novih politik in strategij pri upravljanju mest in stanovanjskega gospodarstva;
 - o reševanju okoljskih problemov v urbanih naseljih;
 - o potrebah in možnostih investiranja v infrastrukturo, mestne službe in storitve.
- **Avdiovizualni forum;**
- **Razstavo o mestih in naseljih ter reševanju stanovanjskih vprašanj;**
- **Tematske okrogle mize;**
- **"Partnerski forum" županov mest, lokalnih skupnosti, nevladnih organizacij, strokovnjakov, podjetij v javnem in privatnem sektorju itd.**

Osrednji temi Habitata II sta:

- **Trajno uravnotežen razvoj mest in naselij (poselitve) v svetu, ki se urbanizira (Sustainable Human Settlements Development in an Urbanizing World)**
- **Primerna bivališča za vse (Adequate Shelter for all).**

The priority task of all countries at the turn of the 21st century will be the achievement of sustainable development in cities and rural areas. The aim of Habitat II is to establish methods and priorities in approaching and solving the vital problems of man's living environment, and living standards in the modern urbanised world. This will require the creation of healthy and safe, sustainable human settlements. The conference will strive to deepen global and national consciousness about the positive role of human settlements, which will represent the centres of employment, consumption, investment, culture, education, trade, provisions and services, also intended for rural population and production. Efforts will be made at the conference also, to improve the human living and working environment, through the application of more effective investments in urban development and the provision and management of housing.

The Habitat II conference will involve:

- **The World Conference on the management and improvement of human settlements;**
- **The City Summit, at which discussions will be held on:**
 - including urbanisation problems among the priority national and international development projects,
 - the promotion of new policies and strategies in the management of cities and housing economy,
 - tackling environmental problems in urban settlements,
 - needs and possibilities of investment in infrastructure and urban services.
- **The Audio-visual Forum,**
- **Exhibition on cities and settlements, and solving the housing problem,**
- **Roundtable Discussions**
- **The "Partnership Forum" between city mayors, local authorities, non-governmental organisations, experts, public and private sector companies, etc.**

Sklepni dokument konference Habitat II pripravlja posebna neformalna skupina, ki jo sestavljajo predstavniki Pripravljalnega komiteja, stalni predstavniki nekaterih držav pri Centru ZN za človeška naselja (UNCRS) v Nairobiju, Sekretariat tega centra in drugi (letos poleti so bili v delo vključeni še štiri mednarodni strokovnjaki, med njimi tudi sodelavec UIRS prof. V. B. Mušič). Dokument, ki je imel prvotno naslov Global plan of Action, se bo verjetno imenoval HABITAT AGENDA, morda po vzoru že kar znamenite "Agende 21", sklepnega dokumenta 2. svetovne konference o okolju, ki je bila leta 1992 v Rio. Urbana agenda bo vsebovala deklaracijski del o načelih, cilje in obveze ter zelo podrobna priporočila za nacionalno akcijo.

Resolucija OZN št. 47/180, sprejeta decembra 1992, s katero OZN sklicujejo svetovno konferenco Habitat II, obvezuje tudi Republiko Slovenijo, da dejavno sodeluje v pripravah na konferenco in pri njenem delu na vseh navedenih področjih. Slovenija je seveda za tako sodelovanje seveda zainteresirana, in sicer ne le zaradi promocije države na tem svetovnem srečanju, temveč tudi zaradi koristi, ki jih bo v okviru strokovnih priprav na konferenco in sodelovanja na konferenci imela v zvezi z upravljanjem prostorskega razvoja, zlasti v zvezi s politiko poselitve oziroma urbanizacijo Slovenije. Izmenjava izkušenj, pristopov in rešitev z drugimi udeleženci kongresa ter priporočila in sklepi konference Habitata II bodo koristni tudi pri oblikovanju novega prostorskega plana Slovenije, izvajanju nacionalnega stanovanjskega programa, pripravi novih urbanističnih načrtov za mesta in naselja, institucionalnih in zakonodajnih reformah itd. Z Nacionalnim poročilom se bo Republika Slovenija vključila v svetovno poročilo in enotno bazo urbanih in stanovanjskih kazalnikov o stanju in smernicah razvoja. To bo omogočilo primerjave o razvitosti in uspešnosti usmerjanja razvoja urbanizacije in stanovanjskega gospodarstva v Sloveniji z drugimi državami in mesti v svetu ter spremljanje rezultatov izvajanja nacionalnih in drugih programov razvoja.

The main themes of Habitat II are:

- **Sustainable Human Settlements Development in an Urbanising World, and**
- **Adequate Shelter for All.**

The final document of Habitat II is being prepared by a special informal group including representatives of the Preparatory Committee, some of the permanent representatives of UNCHS in Nairobi, the UNCHS Secretariat, and others. This summer, four international experts, among them Prof. V. B. Mušič from the Urban Planning Institute of the Republic of Slovenia, were included in the preparatory work. The document, which was initially titled "Global Plan of Action" will most likely be entitled HABITAT AGENDA, probably similar to the celebrated "Agenda 21", the final document of the 2nd. World Conference on the Environment held in Rio in 1992. The Urban Agenda will include a declarative part about the principles, goals and obligations, as well as very detailed recommendations for national action.

The Republic of Slovenia is obliged, by UN Resolution No. 47/180, adopted in December 1992 and on whose basis the Habitat II World Conference will be organised, to actively participate in preparing the conference and in all its work in the specified fields. Slovenia is, obviously, interested in such cooperation. This will, not only provide a means of promoting the country at the world meeting, but will also offer advantages within the framework of expert preparations and participation at the conference. These advantages will include acquiring experience in the management of physical development, particularly with regard to settlement policy and urbanisation in Slovenia. Exchanges of experiences, approaches and solutions between participants at the conference, and the recommendations and resolutions adopted at Habitat II will be also useful, during the preparation of Slovenia's Structure Plan, in the implementation of the National Housing Programme, in the preparation of new master plans for cities and settlements, in introducing institutional and legal

Slovenija je bila v dosedanje priprave na svetovno konferenco Habitat II vključena s posredovanjem Ministrstva za zunanje zadeve in Ministrstva za okolje in prostor, ki je v Republiki Sloveniji pristojno za vprašanja razvoja mest in naselij in stanovanjsko politiko. Ministrstvo za okolje in prostor aktivno sodeluje v Komisiji za naselja pri Evropski ekonomski komisiji OZN, v Pripravljalnem komiteju OZN za Habitat II (Prep Com II) in z Informacijskim centrom UNCHS (Habitat II v Budimpešti). Skladno s priporočili Pripravljalnega komiteja OZN Habitat II je vlada RS imenovala Nacionalni odbor Habitat II, ki naj bi usmerjal dejavnosti v zvezi s pripravo nacionalnega poročila ter spremljal izvajanje priprav na konferenco.

Za operativno izvedbo nalog in projektno vodenje priprave za slovensko udeležbo na konferenci Habitat II je Vlada Republike Slovenije zadožila Ministrstvo za okolje in prostor – Urad Republike Slovenije za prostorsko planiranje, ki naj bi za te naloge ustanovil Projektni odbor Habitat II.

Najpomembnejša naloga Projektnega odbora Habitat II je priprava predloga za Nacionalno poročilo Republike Slovenije za II. svetovno konferenco o mestih in naseljih (UN Conference on Human Settlements) – Habitat II, spodbujati in koordinirati pripravo drugih oblik predstavitve Slovenije in drugih udeležencev konference (mestnih občin, nevladnih organizacij, podjetij itd.).

Podpis Budimpeštanske deklaracije, ki jo je podpisal minister za okolje in prostor junija letos, obvezuje Slovenijo, da bo do 1. decembra 1995 pripravila in predložila nacionalno poročilo za konferenco Habitat II o stanju in politiki poselitve ter usmeritev v zvezi s stanovanjsko politiko, skupaj s kvantitativnimi podatki (indikatori oziroma kazalniki) in programom dejavnosti.

Na osnovi priporočil Pripravljalnega komiteja OZN – UNCHS za konferenco Habitat II, ki ima sedež v Nairobi, je Projektni odbor pripravil

reform, etc. With its national monograph, the Republic of Slovenia will be included in the world monograph and in the unified data base of urban and housing indicators on the state of the arts and development trends. This will allow for comparison of the level of development and the effectiveness of the policies of urbanisation and housing economy in Slovenia, with the practice in other countries and cities over the world, and enable the monitoring of the results of the implementation of national and other development programmes.

Slovenia was included in the preparations for the Habitat II World Conference at the intervention of the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of the Environment. The latter is responsible for issues concerning human settlement development, and housing policy. The Ministry of the Environment actively participates, in the Commission for Settlements, at the European Economic Commission of the United Nations; in the UN Preparatory Committee for Habitat II (Prep Com II); and in the UNCHS – Habitat II Information Centre in Budapest.

In accordance with the recommendations of the UN Preparatory Committee for Habitat II, the government of the Republic of Slovenia named a National Board for Habitat II, which will direct all activities related with the preparation of the national monograph and supervise the preparations for the conference.

For the operational realisation of projects and management of preparations for the participation of Slovenia in Habitat II, the government of the Republic of Slovenia charged the Ministry of the Environment, Office of the Republic of Slovenia for Physical Planning, with the responsibility of establishing a Project Council for Habitat II.

The most important duty of Habitat II Project Council is the preparation of the proposal for the National Monograph of the Republic of Slovenia for the Second UN Conference on Human Settlements – Habitat II. It must also promote and co-ordinate

dispozicijo nacionalnega poročila za konferenco HABITAT II. Dispozicija ima naslednje elemente:

1. Poročilo o stanju in problemih v zvezi z urbanizacijo in stanovanjskim gospodarstvom

- 1.1 Kvantitativna evaluacija stanja
- osnovni kazalniki (na ravni države in mestnih občin)
 - urbani kazalniki (na ravni mestnih občin in deloma države)
 - stanovanjski kazalniki (na ravni države in deloma mest)
- 1.2 Kvalitativna evaluacija dosežkov in stanja po konferenci Habitat I
- 1.3 Dokumentacija najboljših realizacij v urbanizmu, upravljanju mest, gradnje ali prenove stanovanj

2. Nacionalni program dejavnosti v zvezi z usmerjanjem poselitve ter stanovanjsko politiko

- 2.1 Zasnova urbanizacije/poselitve
- 2.2 Zasnova stanovanjskega gospodarstva (nacionalni stanovanjski program)
- 2.3 Program akcij v obdobju 1996-2000 kar zadeva
- poselitev, razvoj mest in naselij
 - pridobivanje in upravljanje stanovanj
- 2.4 Instrumenti/ukrepi za spremljanje izvajanja nacionalnega programa dejavnosti
- v zvezi z usmerjanjem poselitve
 - v zvezi s stanovanjskim gospodarstvom
- 2.5 Obveznosti, ki so jih sprejeli izvajalci/akterji akcijskega programa

Ministrstvo za okolje in prostor je v skladu s sprejetim programom dela, ob pomoči nekaterih inštitucij in zunanjih sodelavcev, že pripravilo kvantitativno oceno stanja na stanovanjskem področju in področju urbanizacije. Ocena stanja je izdelana na osnovi sistema kazalnikov oziroma indikatorjev, ki jih je v sodelovanju s Svetovno banko pripravil komite UNCHS. Kazalnikov (indicators) je 46 in so pripravljeni v obliki

the preparation of other forms of presenting Slovenia and the other participants at the conference (municipalities, non-governmental organisations, companies, etc.).

With the ratification of the Budapest Declaration, signed by the Minister of the Environment in June, this year, Slovenia is obliged to prepare and present the National Monograph for Habitat II, by 1 December 1995, indicating the present state and settlement policy, guidelines on housing policy, together with quantitative data (indicators) and action programme.

On the basis of the recommendations of the UNCHS Preparatory Committee for Habitat II, from its headquarters in Nairobi, the Project Council prepared a Draft National Monograph for Habitat II. The draft consists of the following elements:

1. Report on the present situation and the problems associated with urbanisation and housing economy

- 1.1 Quantitative evaluation of the current situation,
- basic indicators (at state and municipal level),
 - urban indicators (at municipal and, partly, state level),
 - housing indicators (at state and, partly, municipal level)
- 1.2 Qualitative evaluation of achievements, and the situation after Habitat I,
- 1.3 Documentation of the most successful projects, including urban, city management and projects in the construction or renewal of housing,

2. The national action programme with regard to settlement and housing policy

- 2.1 Urbanisation/settlement concept,
- 2.2 Housing economy concept (National Housing Programme),
- 2.3 Action programme for the period 1996-2000 with regard to:
- settlements, the development of settlements,
 - provision and management of housing,

vpražalnika, ki je razdeljen na osem sklopov z naslednjimi vsebinami:

- **OSNOVNI MODUL** (BACKGROUND DATA MODULE) – 9 indikatorjev
- **SOCIALNO EKONOMSKI RAZVOJ** (SOCIOECONOMIC DEVELOPMENT) – 6 indikatorjev
- **INFRASTRUKTURA** (INFRASTRUCTURE) – 4 indikatorji
- PROMET** – 4 indikatorji
- **OKOLJE** (ENVIRONMENT MANAGEMENT) – 5 indikatorjev
- **LOKALNA UPRAVA** (LOCAL GOVERNMENT) – 8 indikatorjev
- **DOSTOPNOST STANOVANJ** (HOUSING AFFORDABILITY AND AVAILABILITY) – 5 indikatorjev
- **PRESKRBA S STANOVANJI** (HOUSING PROVISION) – 5 indikatorjev

Zajem podatkov za izdelavo kvantitativne analize stanja je bil opravljen tako na nacionalni, kakor tudi na lokalni (mestni) ravni. Za lokalno raven so bila izbrana mesta: Ljubljana kot prestolnica države ter Maribor in Koper kot večji regijski središči.

Na Ministrstvu za okolje in prostor smo za potrebe nacionalnega poročila poleg splošnih in urbanih kazalnikov pripravili tudi prirejeno verzijo Stanovanjskih indikatorjev, namenjenih za izdelavo posebnega regionalnega poročila srednjevzhodnoevropskih držav, ki so v okviru konference Habitat II poseben projekt. Podpirajo ga ECE, Committee on Human Settlements. V zvezi z njim je Metropolitan Research Institute iz Budimpešte pripravil prirejeno verzijo kazalnikov posebej za stanovanjsko področje, s katerimi bo mogoče izdelati primerjalno analizo stanja na stanovanjskem področju v tej regiji.

Poleg prvega dela poročila, to je kvantitativne ocene stanja, ki je dokončan, je v končni fazi tudi drugi del nacionalnega poročila, t.i. kvalitativna evalvacija stanja, hkrati pa je v pripravi tudi nacionalni program dejavnosti na vseh naštetih področjih.

Poleg priprav na konferenco na nacionalni ravni, potekajo priprave tudi na ravni treh mest, ki pripravljajo svoja poročila in predstavitve.

2.4 Instruments/measures for monitoring the implementation

- of the national action programme with regard to:
 - settlement policy,
 - housing economy,

2.5 Responsibilities accepted by those involved in the realisation of the action programme.

In accordance with the adopted action programme, the Ministry of the Environment, assisted by other institutions and external consultants, has already prepared a quantitative evaluation of the present situation in the housing sector and in the field of urbanisation. Evaluation of the situation was based on a system of indicators which, in collaboration with the World Bank, were prepared by the UNCHS committee. The 46 indicators were prepared in the form of a questionnaire, divided into eight modules with the following contents:

- **Background data** – 9 indicators,
- **Socio-economic Development** – 6 indicators,
- **Infrastructure** – 4 indicators,
- **Transport** – 4 indicators,
- **Environment Management** – 5 indicators,
- **Local Government** – 8 indicators,
- **Housing Affordability and Availability** – 5 indicators, and
- **Housing Provision** – 5 indicators.

The collection of data for quantitative analysis was conducted for, both the national and local (municipal) level. For the local level, the following cities were selected: Ljubljana as the capital city, and Maribor and Koper, as bigger regional centres.

For the purposes of the National Monograph we, in the Ministry of the Environment, also prepared, besides the general and urban indicators, an abridged version of housing indicators intended for the preparation of a special Regional Monograph for Central-East European countries which represent a special project within Habitat II. This project is supported by the ECE, Committee on Human Settlements. In

Poleg uradnih predstavitev Republike Slovenije in predstavitev mestnih občin pričakujemo tudi sodelovanje slovenskih nevladnih organizacij.

Pred kratkim so stekli tudi prvi uradni razgovori s predstavniki turškega veleposlaništva v RS glede organizacijskih in tehničnih vidikov konference in spremljajočih dejavnosti, saj na konferenci v Istanbulu pričakujejo 25.000 udeležencev iz različnih držav.

Poseben dogodek v okviru srečanja v Istanbulu bo tudi gospodarski sejem držav udeleženk konference, na katerem se bo lahko ustrezno predstavila tudi Slovenija.

V zvezi s predstavitvijo Republike Slovenije na konferenci, kakor tudi z njeno gospodarsko predstavitvijo na sejmu, potekajo tudi razgovori z Gospodarsko zbornico, Uradom RS za informiranje in Uradom RS za gospodarska vprašanja.

Pozivamo strokovno javnost, zainteresirane posameznike in inštitucije, naj se vključijo v priprave na konferenco. Vse informacije in dokumentacija so na razpolago pri g. Alešu Šarcu na Ministrstvu za okolje in prostor, Župančičeva 6, Ljubljana, tel. (061) 178 52 11, telefaks (061) 224 334. Informacije o konferenci Habitat II pa lahko dobite tudi na Internetu, in sicer na naslovih: gopher://gopher.un.org:70/11/conferences/, gopher://gopher.igc.apc.org:70/11/orgs/habitat/habitat2 in na World Wide Webu: <http://habitat.cedar.univie.ac.at/habitat/>, <http://www.igc.apc.org/habitat>

Zoran Vitorovič, dipl. inž. arh., Ministrstvo za okolje in prostor – Stanovanjski sektor



HABITAT II

collaboration with this Committee, the Metropolitan Research Institute from Budapest prepared an abridged version of indicators, separately for the housing sector, with which it will be possible to prepare a comparative analysis of the housing situation in this region.

The first part of the monograph, i.e., the quantitative evaluation, has been accomplished. The second part, i.e. the qualitative evaluation is in the final preparation stages, while the National Action Programme is under preparation.

Besides the preparations for the conference at the national level, preparations are also going on at the level of three cities which are preparing their reports and presentations.

Apart from the official presentations of the Republic of Slovenia and the presentation of municipalities, we are also anticipating the participation of Slovene non-governmental organisations.

Recently, the first formal talks were also held between the representatives of the Turkish Embassy in the Republic of Slovenia, the Chamber of Economy, the Public Relations Office of the Republic of Slovenia, and the Office of the Republic of Slovenia for Economic Affairs, in connection with the organisational and technical aspects of the conference and the accompanying activities, as 25.000 participants from various countries are expected in Istanbul.

A special event within the conference framework in Istanbul will be the trade fair in which countries participating at the conference, will take part. This will provide an opportunity to suitably present Slovenia.

Zoran Vitorovič, Grad. Eng. Arch., Ministry of the Environment – Housing Department